

Askagintza-Altza

Prebentzioaren alde droga trafikoaren kontra

por la prevención contra el tráfico de droga



Askagintza-Altza

negua 86 invierno

n.5 zka.



entrevista con...
Xempelar

indice

Kultur-etxea
Casares

Colaboraciones

me entera de...
alucinógenos

Eltrigako informazioa

Aquí faltan tus ideas, opiniones...
tu colaboración. ¿A qué esperas?
(el buzón lo tienes en LOS BOSCOS -13)

!! LLAMANOS!! DEITU!!

SI NECESITAS AYUDA

LAGUNTZA BEHAR BADUZU:

ASKAGINTZA

c/SOROA 7 - 1º dcha
TELEFONO 29.20.91

D.E.E. (ASOCIACION AFECTADOS DROGA)

TELEFONO 45.58.60

EL PATRIARCA

CASERIO DE AIA - ORIO
TELEFONO 45.87.20

AGIPAD

MODULO

c/ SAN CRISTOBAL (EGUIA)
TELEFONO 28.93.11

SALUD MENTAL

c/ JOSE ARANA 7
TELEFONO 27.61.99
VILLA ENOS Pº HERIZ
TELEFONO 21.70.11

ALCOHOLICOS ANONIMOS

TELEFONO 27.90.45 (RICARDO)

PROYECTO HOMBRE

ULIA - ENEA c/ JOSE ORBEGOZO s/n. (ATEGORRIETA)
TELEFONO 27.39.00

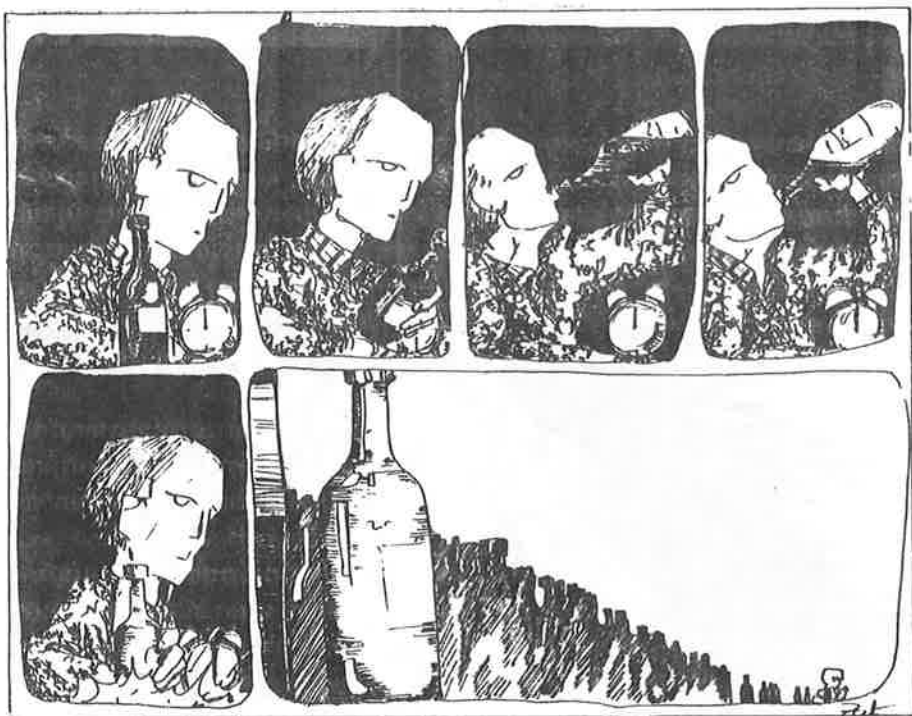
Atención!!! Cine para jóvenes en Altza

Durante la semana de Pascua vamos a tener la oportunidad, que tan pocas veces se nos ofrece, de ver cine de calidad en Altza.

Organizada por la Oficina de Juventud del Ayto., y con la colaboración de Askagintza-Altza, se ha montado esta semana con unas películas muy atractivas:

- Asteartea 1 Martes, «LA ROSA»
- Asteazkena 2 Miercoles, «CABARET»
- Osteguna 3 Jueves, «SUEÑOS DE UN SEDUCTOR»
- Ostirala 4 Viernes, «ALIEN»
- Larunbata 5 Sábado, «PELHAM, 1, 2, 3»

Las películas se proyectarán en el cine de «LOS BOSCOS» a las 16'30 de la tarde al módico precio de 10 duros aproximadamente. NO OS LO PERDAIS



Altzan, ia orain dela bi urte, eta drogek sortzen zituen arazoak ikusirik, arlo honetan zerbait egin genezakeela pentsatuz, elkartu ginen.

Nahiz eta gauza handirik ez egin, hasieratik konturatu ginen drogaren arazoari irtenbide egokia emateko gure eginkizuna, prebentzio eta salaketa arloetan kokatu behar genuela.

Prebentzioa: Behin baino gehiagotan esana dugu, guretzat zer den prebentzioa eta lanik handiena zeinek egin behar duen: Udala (Instituzioek).

Prebentzioa ondo eramateko azpiegiturarik eza ere salatu izan dugu. Badakigu, toxikomanoari (neurri batean denok) droga uzteko irtenbidea bilatu eta eman behar zaio (momento honetan: Agipad, Móduloak, Alcohólicos Anónimos, Gizaki-Helburua, Patriarca,...), Baina oso gutzi aurretarko dugu, droga hartzera bultzatzen duena aldatzen ez dugun bitartean. Eta gure ingurunea, Altza, aldatzeko oso garrantzi handia du Donostiako Udalak gauzan aztertze duen ikuspuntua aldatuko balu. Udalak duen jarrera aldatuko balu gauzak hobetuko liratekeela esaten dugunean gure arazoak ditugu. Azken bi urtetan ikusi dugu Altzako egoerak berdin jarraitu duela. Kultur etxe eta poli-

EDITORIALA

Hace casi dos años, y viendo los problemas que la droga creaba en Altza, decidimos juntarnos para trabajar en ese campo.

Aunque no hemos hecho grandes cosas, desde un principio sí que vimos claro cuales tenían que ser nuestros campos de actuación, el de prevención y el de denuncia.


Prevención: Más de una vez hemos dicho qué entendemos por prevención y quienes tienen que relizar el mayor trabajo: El Ayuntamiento, las Instituciones.

También hemos denunciado la falta de infraestructura necesaria para una buena prevención. Todos sabemos que al toxicómano (en alguna medida todos) hay que ofrecerle alternativas para que abandone las drogas (Agipad, Módulos, Alcohólicos Anónimos, Proyecto Hombre, Patriarca, ...). Pero mientras no cambiemos todo aquello que nos hace consumir drogas, poco vamos a adelantar. Y para cambiar nuestro medio, Altza, es necesario que el Ayuntamiento de Donostia cambie de punto de vista al analizar las cosas. Tenemos nuestras razones cuando decimos que si el Ayuntamiento de Donostia

kiroldegien proiektuak salbo (duela bi urte baino lehenagoak) ezer gutxi egin dute, gaueko ukaltzain-zerbitzua jarri eta ez Udalari burutu zaiolako, zenbait auzokideei baizik. Honek hau erakusten digu: Udal aldetik oso ardura gutxi dagoela Altzarekiko arazoekin.

Guk gure aldetik, Tailer-eskola jartzeko proiektu eta eskakizuna Azaroan egin arren, oraindik Udalaren erantzunaren zai gaude. Horregatik Udalaren jarrera salatu beharrean aurkitzen gara (Udaltzainak bai, tailer-eskola ez esateko zer kriteriok erabiltzen ditu Udalak).

Hemen behar dugun zerbitzu zerrenda egin genezake, baina ez dugu uste beharrezkoa denik. Udalak ondo daki zer egin dezaken eta zer egin behar duen, hiritarren bizimodua hobetzeko. Eta egiten du, baina hiri erdian, Donostian. Bestela hasi, urbanismoa, garbitasuna, kultur ekintzak, paperontziak, argiak, obreen martxa, festak, parkeak,.... Guk, Udalari Donostian duen jarrera, esku zabala eskaten dizkiogu. Hau eskatzerakoan ez dugu beste munduko gauzarik eskatzen, bakarrik guri dagokigun presupuesto proportzionala. Eta hau eskuratzen ez den bitartean, bigarren mailako hiritarrak garela pentsatzen jarraitu beharko dugu.



cambiara de postura mejorarían las cosas. En estos dos últimos años la situación en Altza ha seguido igual. Si excluimos los proyectos de casa de cultura y zonas deportivas (proyectos que tienen más de dos años) no ha hecho nada, excepto poner en marcha el servicio de vigilantes nocturnos. En dos años nos han puesto un sercicio de vigilantes nocturnos, y no porque se le haya ocurrido al Ayuntamiento, sino a petición de unos cuantos vecinos. Esto nos demuestra que hay muy poco interés por parte del Ayuntamiento con respecto a los distintos problemas de Altza.

Nosotros por nuestra parte, en Noviembre presentamos un proyecto para la puesta en funcionamiento de un Taller-escuela y todavía estamos esperando respuesta. Es por eso que tenemos que denunciar al Ayuntamiento: ¿qué criterios se utilizan para decir si al servicio de vigilancia y no al taller-escuela?

Podríamos hacer una lista de los servicios que necesitamos pero creemos que no es necesario, pues el Ayuntamiento bien sabe qué hay que hacer para mejorar la forma de vida de sus ciudadanos. Y la ver-

Aitzako informazioa

Altzako Udaberriko III. Herri Krosa

Urtero bezala, datorren igandean, martxoak 23, Altzan «UDABERRIKO HERRI KROSA» lasterkatuko da. Aurten ere, lasterketak hiru izango dira:

— Lehenengoa goizeko 10 etan hasiko da, eta 9-10 eta 11 urteetako neska mutilek parte hartuko dute; korribide txikira bi itzuli eman beharko dituztelarik (2.000 metro).

— Bigarren lasterketak 10'45 etan bere irtenaldia izango du, eta 12-13 eta 14 urteetako neska mutilentzat izango da; hauek, ordez, korribide txikira hiru itzuli eman beharko dituzte (3.000 metro).

— Eta bukatzeko, 11'30 etan 15 urteetik 90 urte arte gizon emakumeak aterako dira, korribide handira lau itxuli emanaz (8.000 metro).

Hirugarren lasterketa amaitu bezain laster, trofeo eta sariak banatuko dira. Aurten ere, eta Auzoko elkarte, dendari eta tabernariei esker, trofeo asko daude eta ibilbide osoa betetzen duten korrikalari guztiei oroigarri bana emango zaie.

Lasterketa guztiak «Los Boscos» auzoan beren irteera-amaiera izango dute.

Izen emateak, dohainik direlarik, «ALTZAKOAK» K.E.ko egoitzan (Los Boscos, 3), arratseldeko 8etatik 9ak arte, martxoaren 17tik 21 era bitartean bakarrik egin ahal izango dira edo 353578-353080-353625 telefonetara deituz.

Antolatzaileek, hau da, «ALTZAKOAK» K.E.ko bazkideek, eguraldi ona espero dute, ez joan den urtean bezala. Baina, iaz eguraldi txarra egin arren hiru lasterketetan 366 korrikalari atera ziren. ●

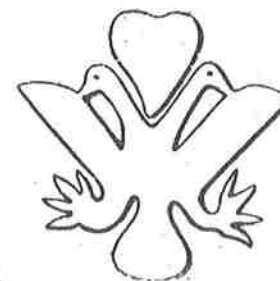


En el libro «Guía de alucinógenos» de Joe E. Axton, nos explica en que consiste y como comportarnos ante un «mal viaje». Nos ha parecido interesante y por eso os lo copiamos a continuación:

«Los malos viajes más graves son simples reacciones de pánico que suelen producirse cerca del periodo inicial de «pérdida del ego», cuando la experiencia psicodélica se acerca a su cúspide. El viajero puede tener entonces la sensación de que va a irse para no volver. El que tiene un mal viaje quiere pensar en él y aciarario, porque no puede racionalizar el motivo de que esté tan nervioso y tan «alto»; y cuanto más se esfuerza por pensar en ello, más se asusta. Es difícil, y normalmente nada aconsejable, intentar razonar con una persona en tal estado. Si tienes que sentarte con un individuo en tal situación, recuerda que has de procurar que todo sea lo más simple posible y que los sentimientos y sensaciones lleguen más claros que las palabras. Mantén la calma. Sonríe. Ayúdale a dejar de oponerse al viaje y procura que se deje llevar. Ayúdale a que disfrute de lo que ve, siente y oye. Recuérdate que lo que le causa esos efectos es sólo una droga, y que pronto desaparecerán. Convéncele de que no dejarás que sufra ningún daño, y de que la experiencia no es real. Acaríciate y tócate y recuérdale que aún existe en el mundo físico. Recuérdate que esa mala experiencia sólo se produce en la cabeza, que no va a enloquecer y que bajará pronto. Si le obsesiona un problema, recuérdale que las sustancias psicodélicas tienden a desmesurarlos. Que todo le parecerá más fácil después y que no tiene por qué abordar ese problema ahora. Si insiste en abordarlo, escucha, pero como amigo, no como terapeuta. Si la cosa se pone difícil, procura desviarle; es fácil distraer al que viaja. Pídele que te describa cosas, vete con él a dar una vuelta. Recuerda que la sensación y el sentimiento ayudan más que la palabra.»



Salaketa: Oraindik beste kezka azaldu nahi dugu : heroinaren trafikoa. Altzan bizi garenok, egunero izugarritzko mobida ikusten dugu. Orain arte, egoera honen ondorioak azken katemailakoez jasan izan dituzten bitartean (toxikomanoek gizartearen errepresioa eta beste zenbait hiritarrek toxikomanoek egindako demasiak) trafikante handiek bere eginkizuna etengabe bete dute. Honek ondorio hau dakarkigu: Noiz hasiko ote dira Instituzioak, benetazko delinkuente, trafikante handien kontra zerbait egiten. ●



dad es que lo hace, pero en el centro de la ciudad, en Donostia. No hay más que ver el urbanismo, ritmo de obras, limpieza, actos culturales, fiestas, alumbrado, parques,.... Pedimos al Ayuntamiento la misma actitud, la misma mano ancha que mantiene en Donostia. Y al pedir esto no pedimos nada raro, solamente la parte proporcional del presupuesto que nos corresponde. Mientras no consigamos esto, seguiremos pensando y siendo ciudadanos de segunda categoría.

Denuncia: Todavía nos queda otro problema: el tráfico de heroína. Los que vivimos en Altza, todos los días estamos viendo cómo se trafica con heroína. Hasta ahora, mientras las consecuencias de esta situación, las están pagando los del último eslabón de la cadena (los toxicómanos, la represión de la sociedad y algunos vecinos los desmanes de los toxicómanos) los grandes traficantes siguen con su negocio. Por eso nos preguntamos: ¿Cuándo empezarán las Instituciones a hacer algo en contra de los verdaderos delincuentes, de los grandes traficantes? ●

¿Pero, qué pasa? LA LECHE!!!!

Está bien, que se haya hecho votar anteriormente porque os ibais a sacar unas perras y vivir mejor que los demás (que somos muy ingenuos), está bien que se llene todo de partidos políticos (no tienen radioactividad) está bien que lleguéis al poder democráticamente (por votos que obtenéis) pero...
COJONES!.

No se venga ahora con OTAN. Hasta gente que no queríamos ser de la democracia vigente nos provocais al voto. Tantos años pensando; "Bueno, si no se meten conmigo, que se las pique un polio" y con ésta filosofía hasta que llega el Señor Referendum.

Pues bien; referendum es una palabra latina y por tanto de tiempos lejanos, pasada de moda y un cuento muy viejo como para que se venga ahora con que está dentro de democracias y respeto al individuo. Estamos hartos de contradicciones, hartos de querelias inútiles y de juegos de que como justificar vuestras inclinaciones monetario-poderísticas.

Hartos de una izquierda o derecha sin un enfrente. Hartos de veros en la tele y de campañas electorales, pero mecaguen la leche... Qué nos estimuléis a la 3a. guerraz mundial! NO!!!!!!.

Se nos hace comparaciones sobre la diferencia armamentista de los señores de la OTAN y los señores del PACTO DE VARSOVIA. ¿Acaso se nos prepara para la guerra? ¿Cómo vamos a querer ser de uno de los dos bandos?!! Más bien se os puede mandar a la mierda y si hay guerra por lo menos ya que no podemos sobrevivir de ninguna de las dos manera (siendo neutrales o no siéndolo) para qué vamos a daros la razón. Somos muchos señores OTAN-EZ, una gran familia y ya que nos provocáis al voto, por nuestra parte ya lo tenéis: NO!!!

Es el gran compromiso de hacer un mundo verdadero, no el de crear más problemas de los que tenemos, las razones son sencillas, ya las tenemos.

Hay hambre, hay frustraciones, hay asesinatos, conflictos individuales, marginaciones raciales, sádicos, violadores, mucha mierda en el aire, en el mar, aduiteraciones de alimentos, guerras por petroleo, por fanatismo religioso, por que te da la gana al poderoso, porque el sometido no se atreve a luchar... Pero, este último cinismo,....!
→



Hala, 1.938urtean, LSDk —Hoffmanek sintetizatu zuelarik— muga hoiek hautsi zituen. Honez gero aluzinogenoentzat xede berriak bilatzen hasi zitzaizkien, LSDri batez ere. Harmada amerikarrak burmuin garbiketarako erabili zuen, halaber harma kimiko bezala, nahiz eta geroxeago harma kimiko ergileagorik aurkitu zutelako bazterturik geratu zen.

Psikiatra batzu LSD psikosisaren ulermen hobea bat lortzeko erabili zuten. Geroago terapia egiteko asmoz, erabilera zenbait pazientetara zabaldu zen, azkenik mediku eta ikasle unibertsarioen artean berehala zabaldu zelaririk, 60 urteen garai psikodelikoari hasiera emanaz. Eraberean oharmentan eta zentzazioetan daukan eraginagatik, musikari, koloreari eta gauzei alderdi berriak erakusten zituelako asmo errecreatiboentzako erabili zen.

Hedapen honen aurrean, erabilpena eta ekoizpena ofizialki mugatu nahi izan zuten, baina ordurako laborategi klandestinoak martxan zeuden. ●

de aquí se le empezó a buscar nuevas aplicaciones a los alucinógenos y al LSD en particular. El ejército americano lo utilizó para el lavado de cerebro, así como arma química, aunque poco más tarde lo abandonó por otras sustancias "más eficaces". Médicos psiquiatras utilizaron el LSD para llegar a una mejor comprensión de las psicosis, para más tarde extender el uso entre pacientes con un fin terapéutico. Ya, rápidamente el consumo se generalizó entre médicos y estudiantes universitarios, dando paso a lo que se llamó "era psicodélica de los 60". Se utilizó con fines recreativos por su influencia en las percepciones y sensaciones, dándole aspectos nuevos a la música, al color y a los objetos. Ante esta expansión, se quiso limitar oficialmente su uso y producción, pero para entonces los laboratorios clandestinos estaban ya en marcha. ●

persona, eta non kontsumitzen den garrantzi handia bait dute, eta ondorio ezberdinak lortzen dituzte.. Dena dela badirudi kau guztietan hunkipen bizia, ikusmen bihurtura, eta nolabaiteko despertsonalizazioa eragiten dutela.

Dirudenez badago antzarik esperientzi psikodelikoen eta zenbait buru eragozpenen artean. Zenbaitek zera pentsatzen dute, burmuinean ekoizten diren zenbait sustantziak aluzinogenoen antza daukatela, eta horregatik gertatzen dira buru gaisotasun batzu, baina hauraindik ezin izan da frogatu. Hala ere, «bidai txar» baten ondorioz, azido kontsumitzailearengan psikosis kasoak gertatu izan omen dira.

Historia piska bat

Aluzinatze gaitasuna daukaten landareak aintzinatik erlijio giroan erabiliak izan dira, izpirituekin konektatzeko bidea direlaketan. Aluzinogenoen erabilpena, LSDaren aurkipearen artean, Amerikako indioen artean gertatu da nagusiki, eta European sorgingintzara mugaturik ohi zegoen.

lugar en que se consume, los efectos serán diferentes. De todas maneras parece que en la mayoría de los casos producen una emoción intensa, distorsión visual, y cierto grado de despersonalización.

Parece existir cierta similitud entre las experiencias psicodélicas y algunos trastornos mentales. Algunos piensan que algunas enfermedades mentales se dan porque en el cerebro se producen sustancias parecidas a los alucinógenos, pero esto aún no se ha podido demostrar. Sin embargo, se han dado psicosis en consumidores de ácido como consecuencia de un "mal viaje".

Un poco de historia

Las plantas que tienen propiedades alucinógenas han sido utilizadas desde la prehistoria ligadas siempre a un ambiente religioso, como camino para conectar con los espíritus. El uso de los alucinógenos, hasta la sintetización del LSD por Hoffman, se ha producido principalmente entre los indios de América, y en Europa se encontraba reducido al ambiente de la brujería.

En 1938 el LSD rompió el límite de esos ambientes. A partir



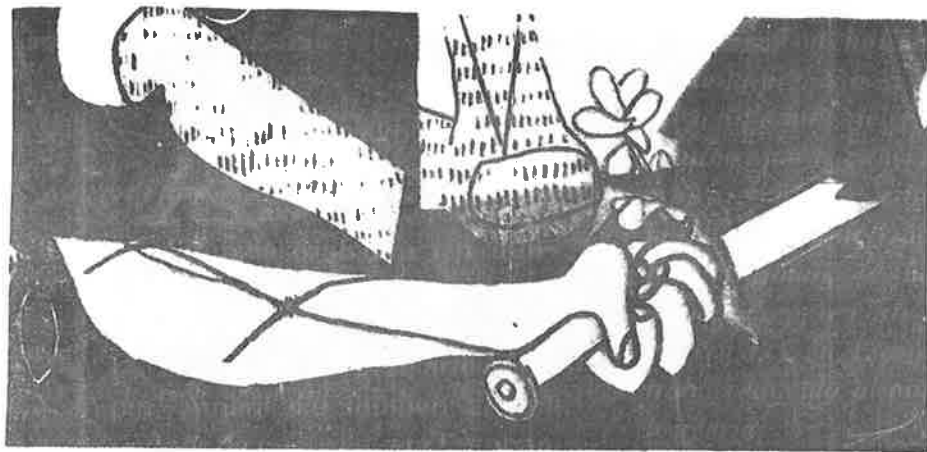
Solamente hace falta que se diga sí! y después cuando empieza la guerra. Hago personalmente un llamamiento a todo el mundo para mangan un CHALLENGER de la NASA (de los que no explotan en el aire) e irnos a MARTE antes de que sobrevenga la catástrofe Mecaguenateche!!!

Mierda y si hay guerra por lo menos ya que no podemos sobrevivir de ninguna de las dos maneras (siendo neutrales o no siéndolo) para qué vamos a daros la razón. Somos muchos señores OTAN-EZ, una gran familia y ya que nos provocáis al voto, por nuestra parte ya lo tenéis: NO!!!.

ES el gran compromiso de hacer un mundo livadero, no el de crear más problemas de los que tenemos, las razones son sencillas, ya los tenemos.

Hay hambre, hay frustraciones, hay asesinatos, conflictos individuales, marginaciones raciales, sádicos, violadores, mucha mierda en el aire, en el mar, adulteraciones de alimentos, guerras por petróleo, por fanatismo religioso, por que le da la gana al poderoso, porque el sometido no se atreve a luchar... Pero, este último cinismo....!

Solamente hace falta que se diga sí! y después cuando empieza la guerra. Hago personalmente un llamamiento a todo el mundo para mangan un CHALLENGER de la NASA (de los que no explotan en el aire) e irnos a MARTE antes de que sobrevenga la catástrofe Mecaguenateche!!!!. ●



El caserío Kasares está prácticamente terminado, solo falta que el Ayuntamiento dé el último toque a una obra que como todas las de palacio van despacio.

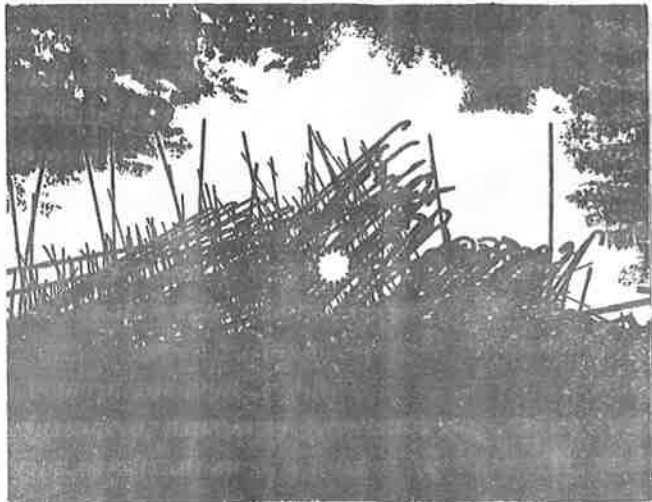
El edificio de Kasares de una ruina se ha convertido con una parte del presupuesto del Ayuntamiento en un edificio que deberá encontrarse al servicio de nuestros barrios como centro de reunión y de cultura popular.

Está claro que quien va a marcar la actividad de estos locales va a ser el Ayuntamiento. Sin embargo, nosotros pensamos que con el caserío Kasares todas las sociedades tanto culturales como recreativas, así como grupos de todo tipo se deberán organizar para utilizar y enfocar unas líneas de actuación en base a las necesidades que hoy tenemos en Alza.

Para ello será necesario dos cosas, primera, que las sociedades y grupos que hay en el barrio se organicen en serio, y segunda: que la gente que no está organizada en ningún grupo o entidad, acuda a los locales y los utilice conforme a sus inquietudes.

Hoy nos es difícil calcular cual podría ser el uso que se le va a dar a la Casa de Cultura, sin embargo, necesitamos empezar a rodar por unos caminos que todavía no conocemos, pues las inquietudes que hay en Alza. Por eso, pensamos que tiene que abrirse, que los grupos que hay en el Barrio se deben reunir y que la gente lo debe utilizar a tope.

De todas formas podemos crear las bases para una cultura al servicio de las necesidades de Alza. ●



me entero de...

ALUZINOGENOAK

Zer dira?

Sustantzi kimikoak zeinek, dosis ez-toxikotan, oiharmenean, pentsamenduan eta adore egoeranalaketak eragiten dituen, baina kasu arraroetan soilik buru nahasketa, gogorapen galera edo pertsona, lekuedo denborarekiko desorientazioa eragiten ditu». (Hoffer eta Osmond «The Hallucinogenes»)

Nagusiki drogamentalak dira, gorputzean zeregin gutxi daukatena, eta honengatik ez dute dependentzi fisikorik sortzen, ezta abstinentsia sindromea ere. Gerta daiteke ordea, dependentzi psikikoa. Tolerantzia gertatzen da eta hau handitu eta gutxitu daiteke erraztasun handiz.

Aluzinogenoen jatorria oso ezberdina izan daiteke. Meskalina adibidez, Ipar Amerikako kaktus batetik dator. LSD, berriz, ez dator inongo landarteik zuzenean laborategian sintetizaturik behar bait du izan. Beste batzuek ondoretan daukate jatorria, Amanitaren zenbait espeziekin gertatzen den bezalaxe.

Sustantzi psikodelikoen ondorioak zeintzu diren dierzteko oso zaila da, zein sustantzi, dosisa, →

Qué son?

Sustancias químicas que, en dosis no tóxicas, producen cambios en la percepción, en el pensamiento y en el estado de ánimo, pero que raras veces producen confusión mental, pérdida de memoria o desorientación respecto a persona, lugar y tiempo". (Hoffer y Osmond, "The Hallucinogenes")

Son drogas principalmente mentales, que afectan poco al cuerpo, y por esto no crean dependencia física, ni síndrome de abstinencia. Se puede dar sin embargo, dependencia psíquica. Se produce tolerancia, y ésta puede aumentar y disminuir con muchísima facilidad.

El origen de los alucinógenos puede ser muy variado. La mescalina, por ejemplo, viene de un cactus de América del Norte. El LSD, sin embargo, no proviene de ninguna planta directamente, y hay que sintetizarlo en laboratorio. Otros tienen su origen en hongos, como sucede con alguna especie de Amanitas.

Es muy difícil generalizar cual es el efecto de las sustancias psicodélicas pues, según la sustancia que sea, la dosis, la persona y el

«Kultur etxeen arteko elkar lana oso interesgarria litzateke eta denoi hobeagotzen lagunduko liguke»

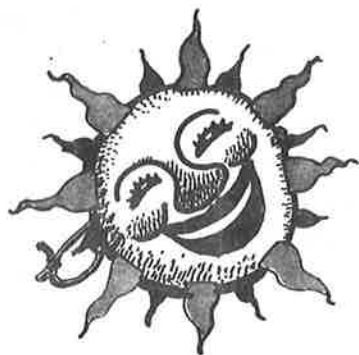
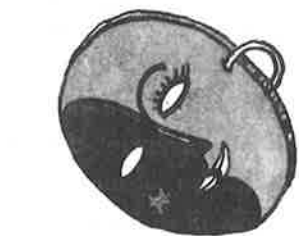
tipo de taller o casas de cultura?

-(X) Un poco pero no demasiado. Creemos que sería algo muy interesante y que nos ayudaría a todos a mejorar, pues a pesar de todo lo que estamos haciendo siempre se podría hacer mucho más.

-(A) Realmente tenéis unas actividades muy amplias para llevarlo todo entre seis personas. Para terminar ¿os gustaría añadir algo más?

-(X) Si, por supuesto, algo muy interesante y que nos ayuda a que

nuestro trato sea más cordial y no nos convirtamos en entes individuales. Cenas colectivas cada trimestre entre las personas que han realizado los cursillos y los diferentes monitores que han pasado por aquí. Cada uno trae una parte de la cena, acuden los amigos, retiramos los trabajos y preparamos las mesas y aquí en el taller celebramos el fin de trimestre. ●



Entrevista con...

XENPELAR

(Taller municipal de artes plásticas)

Casares kultur-etxearen proiektua astiro-astiro urrats berriak ematen ari da behin-behingo martxan hasteko. Orain dela gutxi Udaletxeak Donostian kulturaz arduratuko den Patronatoaren Estatutoak onartu zituen, eta izendatu ere Kasaresen zuzendaria izango den pertsona. Guzti honengatik jaso nahi izan dugu martxan dauden beste esperientzien berri, eta besterik gabe XENPELARera jo dugu, oso historia aberatsa eta luzea duelako, Gipuzkoako aurrena baita, eta Alzaren antzeko problematika duelako. Besterik gabe, hementxe dauzkazue haien hitzak.

(Auzokoak) ¿Xenpelar, es una casa de cultura?

-(Xenpelar) No, no definiríamos Xenpelar como una casa de cultura pues nos quedaría muy incompleto, más bien lo consideramos como un Taller Municipal de Artes Plásticas, que es lo que realmente trabajamos nosotros.

Luego y dependiendo de un Patronato aparte, aunque en el mismo edificio, existe un Conservatorio de música.

-(A) ¿Cuánto tiempo lleváis funcionando?

-(X) Unos 14 años.

-(A) ¿Cómo es la organización de Xenpelar?

-(X) Xenpelar depende del Ayun-

tamiento de Rentería, el cual contrata a los monitores por un año, y estos son los que realizan todo el trabajo. En total somos 6 personas, 1 encargado y 5 monitores, los cuales trabajan además de los sábados por la mañana, todos los días de la semana en las escuelas de 15 a 17h. y a continuación hasta las 21h. en el mismo taller.

Las personas que vienen a trabajar a los talleres pagan 2.500 pts. al trimestre, ó 1.000 pts. por cursillo, en conceptos de gastos de material.

-(A) ¿Qué clase de trabajo de trabajo realizáis de cara al Ayuntamiento?

-(X) Realizamos una reunión a principio de curso para establecer el Plan Anual que presentamos en el



«Xenpelar arte plastiken udal tailer bat dugu»

«Gero eta jende gehiago gureganatzen da lan egitera»

Ayuntamiento para poder conseguir las subvenciones y cursillos, pero luego, cada trimestre se decide que es lo que se va a realizar concretamente durante esos meses, ya que siempre suele haber variaciones por cambio de fechas, de algún cursillo, etc...

También llevamos todos los rollos administrativos por cobro de cursillos, compra de materiales, etc...

—(A) ¿A qué clase de personas está destinado?

—(X) En principio a los adultos a partir de 16 años, los cuales suelen cumplir un horario de 18 a 21 h...

También acuden grupos de Mujeres que vienen de 15 a 17 h.. Y por último, también trabajamos con niños.

—(A) ¿A qué clase de personas está destinado?

—(X) ¿Qué tipo de actividades realizáis?

—(A) Bueno, para empezar tendríamos que diferenciar a los adultos de los niños. Los adultos trabajan en régimen de talleres. Continuamente tenemos de Cerámica-alfarería, dibujo-pintura, tejidos, grabado calcográfico y fotografía y luego todos aquellos cursillos que conseguimos de la Diputación.

Hasta ahora y entre otros muchos hemos hecho de metales, cestería, sombrerería, etc....

Tuvimos una experiencia muy bonita el año pasado en relación con unas actividades que realizamos al aire libre sin ninguna clase de propaganda. Nos ayudaron unos cuantos amigos artistas y nos juntamos unas 50 personas, decoramos toda la calle y las mismas actividades que realizamos en el taller las hacíamos en las aceras. Invitábamos a toda la gente que pasaba por allí a que trabajara con nosotros, a que se disfrazaran, se sacaran fotografías, ayudaran a hacer gigantes, mascararas, tallas de madera, cuero, tapices. Fue algo muy hermoso y muy interesante. Terminamos muy ilusionados. Salió todo muy bien.

(A) ¿Y con respecto a los niños?

—(X) Tenemos, en un principio los talleres diarios que realizamos con los colegios. Van destinados a los niños de octavo de básica aunque a veces participan también los de séptimo.

Los monitores acuden a los colegio de 15 a 17 h., en algunos colegios ya han conseguido un aula destinada a los talleres, en otros todavía no. Cada monitor está encargado de 15

→
«Egun batetik bestera kale osoa jendeak bertan egindako lanez, betetzea, esperientzi oso ederran izan zen»

para pag. 15

«Haurrekin egiten ditugun Udako Ikastaroak oso interesgarriak gertatzen ari dira»

chavales pero en caso de que acudan más al taller les ayuda un profesor. En algunos colegios que no tienen aulas son los niños los que bajan al taller en vez de los monitores al colegio. También hay colegios que no disponen de material y lo tienen que subir los monitores.

Los gastos de material los cubre el Consejo Escolar por lo que los niños no pagan nada, y pueden realizar toda clase de cursillos, cestería, latón, reciclaje de papel, pretecnología, fotografía, etc...

Luego, nos encontramos con las actividades de los sábados, a las que vienen los chavales del pueblo desde los 6 hasta los 14 años. El horario es de 10 a 11:30 a 13 h. con los mayores. Pagan 1.000 pts al trimestre. Con los mayores se trabaja en un taller determinado que ellos eligen y con los pequeños se realizan actividades compaginadas con juegos, excursiones, etc...

Por último una experiencia relativamente nueva (3 años) y que se está convirtiendo cada vez más interesante. Me refiero a los Cursos de Verano hasta los 14 años de edad. Primero realizamos unos cursillos a los monitores que quieran trabajar con niños

Son Colonias abiertas, se trabaja por la mañana de 9 a 13 horas en las

Escuelas Públicas y también 2 veces por semana se realizan excursiones, a la playa, en barco, al monte.

Estos cursos duran 1 mes y pagan 1.000 pts. Es una experiencia interesante y hemos visto como cada año aumenta el n de chavales que quieren venir con nosotros.

En Navidad también realizamos una experiencia parecida. En este última hicimos expresión, una feria, los niños aprendieron a andar con zancos, teatro, etc...

—(A) ¿Qué acogida tenéis en el pueblo?

—(X) Bueno, eso es difícil de contestar. Mas bien lo debería de responder la gente de la calle. Nosotros hemos comprobado que cada vez vienen más personas a trabajar aquí. Depende de la clase de cursillo pero a veces tienen que hacer turnos para realizar el cursillo que desean. Normalmente, sobretodo viene gente joven pero en las horas dedicadas a los grupos de Mujeres vienen toda clase de personas y, asimismo en las colaboraciones que realizamos con las Asociaciones de Vecinos...

Ayudamos en todo lo que podemos y colaboramos, también, en otras movidas del pueblo, creo que esto os puede responder a la pregunta.

—(A) ¿Manteneis contacto con algun →

Resumen del ORGANIGRAMA del
PATRONATO MUNICIPAL de CULTURA

JUNTA RECTORA

PRESIDENTE: Alcalde (puede delegar)
VICEPRESIDENTE: Concejales delegado de Cultura
6 VOCALES: elección por listas cerradas

DIRECTOR DEL PATRONATO

Debe asistir a las reuniones, con voz, sin voto

**RESPONSABLES DE BIBLIOTECAS,
 CASAS DE CULTURA Y DEMAS INSTITUCIONES**

CONSEJOS DE DIRECCION

El director del establecimiento en particular.
 Personas a quien corresponda.
 Personas designadas por la Alcaldía por su vinculación a las actividades.
 Representantes de Asociaciones (con personalidad jurídica) que actúen en el barrio y que ejerzan actividades acogidas al establecimiento.

COMISION ASESORA

PRESIDENTE: El Alcalde
VICEPRESIDENTE: El Concejales de Cultura
NUMERO INDETERMINADO DE VOCALES: Designados por:
 .Fundaciones u Organismos Autómos Municipales
 .Sociedades o Entidades Culturales
 .Por la Alcaldía, por su prestigio en el ámbito artístico-cultural

Zertarako balio du Kultur-etxea?

Aitzan Kultur-etxea irekitzekotan daude enteratu garen gero, galdera hori egiten ari gatzai gure buruari. Inork ez daki noia definitu hau. Nahaste-borrastean aurkitzen gara. Niri ukurritu zait «cultura» hitzaren esanahia hiztegian begiratzea, eta ondoren izkribituko dizuet datorren definizioa:

«Cultura: conjunto de conocimientos no especializados adquiridos por una persona mediante el estudio, las lecturas, los viajes, etc...»

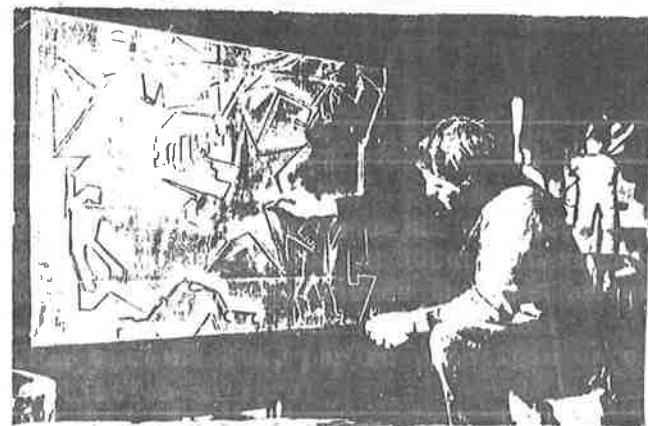
Definizio honen arabera, Kultur-etxe baten barruan berezitu gabeko ezagupenak, ezer sijoan zehaztu gabeko guztiak sar daitezke. Hau da, edozein unean egin nahi genuen edozer. Beraz, ezin dugu pertsona bakar baten eskutan utzi ekintzen zuzendaritza, bere gogo soilik egingo bait luke. Denok behar genuke parte hartu gure zaletasunak eta gustuak azalduz.

Nik ikasteko lekua behar dut, non liburua irakurri, non belartegi bat egin ahal, non argazki ikastaro bat burutu...

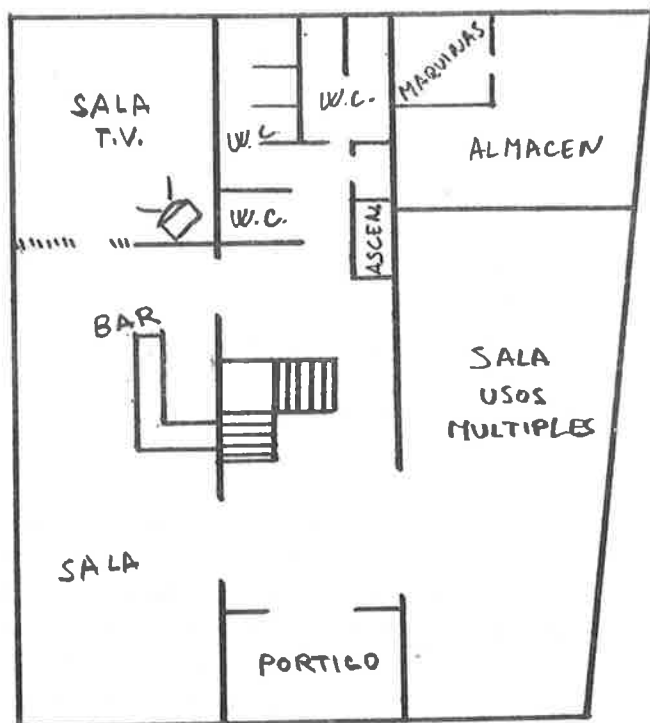
Guzti honi erantzuna zor zaidala uste dut, eta Kasares baserrian, gure Kultur-etxean egin ahal izateko aukera eduki behar dudala.

Eta zuk, idearik ba al daukazu? Ziur naiz ez direla nireak bezalakoak, ziur naiz beste behar ezberdinak daukazula. Hurbil zaituzte Kasaresera, oso barruan daukazun gogo hoiek ager ahal izan ditzazun

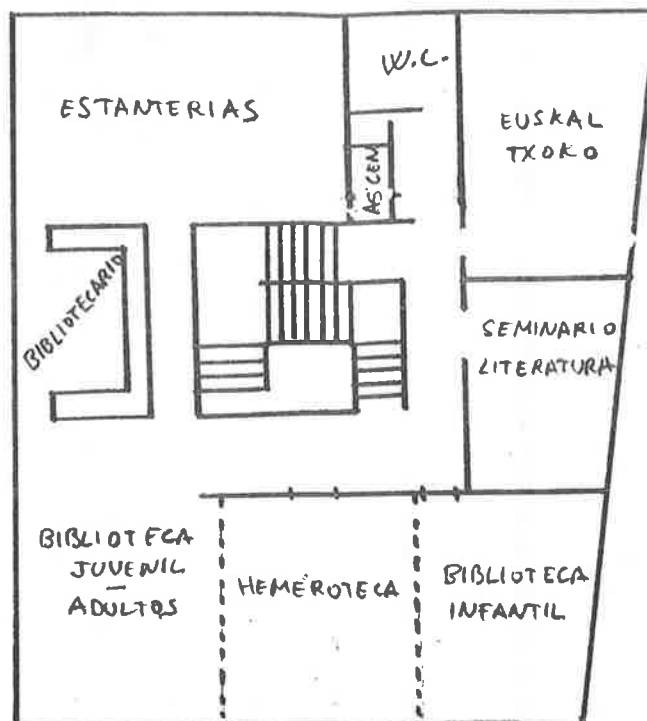
Ez duzu pentsatu behar besteei zer gustatuko litzaiekeen egitea. Zeurengan bilatu, zer atsegingo litzaizuke egitea. Eta honelaxe, denon artean, lortu ahal izango dugu Kasares bene-benetan, gure Kultur-etxea izan dedila. Horrela egiten badugu, ez da funtzionari burokraten kultur-etxea izango, Altzatarren Kultur-etxea baizik. ●



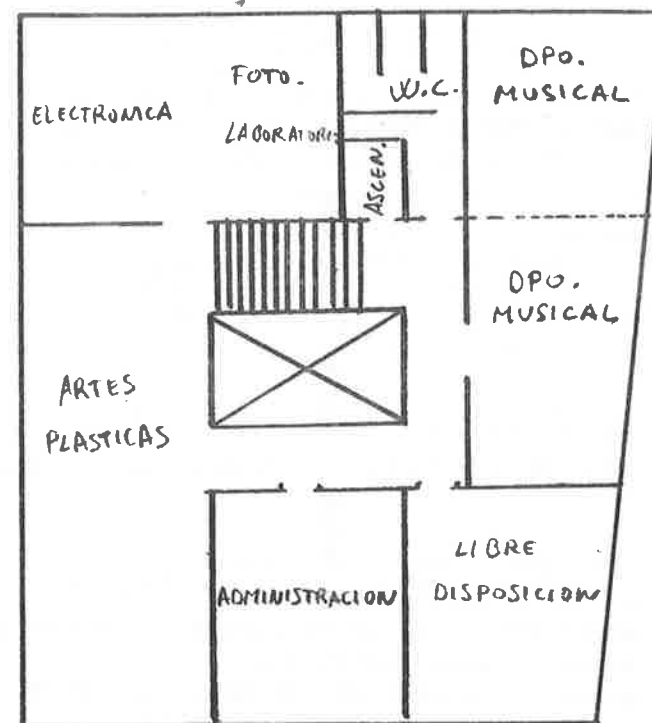
PLANTA BAJA



1º PLANTA



2º PLANTA



Kasares Kultur Etxearen proiektua

Hemen duzue kultur etxea izan behar lukearen proiektua, eta guk pertsonalki ez ikusi arren, dagoeneko bukaturik omen dago. Nahiz eta hasiera batez etxearen gelak inork eskusiboki ez erabiltzaren asmoa ba zegoen, ba dirudi beheko solairuaren zati handi bat jubilatuentzat nagusiki zuzendua izango dela.

Iadanik KASARES martxan jartzeko urrats handiak eman dira: edifizioa prest dago, Donostian kultura zuzenduko duen patronatua sortu dute, gure Etxearen zuzendaria ere izendatuta izan da, eta badirudi udaletxeak katalina

de Erauso Arte klubi ikastaroen antolaketaren enkargua eman omen diola.

Orain arte Udaletxeak bera bakarrik saiatu nahi izan du proiektu hau aurrera ateratzen. Gure iritzia agertu nahian berenganatu garen taldeok zomorro nekagarri eta nahastari bezala hartuak izan gara. Azkenean prestatu dira auzoko taldeei deitzea udaletxean martxoak 22an egingo den bilerara, Kasares buruz hitzegiteko asmoz.

Gustatuko litzaiguke bilera hau bene-benetan KASARES Altzatarren egiazko kultur etxea izan dedin baliagarri dakigula. ●